



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## THIRTIETH SUNDAY IN ORDINARY TIME

October 23, 2011



### CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

**Rev. Joseph Luan Nguyen**

*Administrator*

**Rev. Augustine Long Vu**

*Parochial Vicar*

**Deacon Rigoberto Maldonado**

*714-554-0390*

### MINISTRY OFFICES VĂN PHÒNG MỤC VỤ LAS OFICINAS DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý, Ext. 207
Elvira Lamas	Catecismo, Ext. 206
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA English, Ext. 208
Paul Nguyễn	Chủ Tịch Ban Thường Vụ Giáo Lý Tân Tòng 714-487-7194
Marina Rubalcaba RICA,	714-679-5967
Minh Nguyễn	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 714-725-8504 Dmlv2010_2011@gmail.com
Andrew Tân Nguyễn	Trường Việt Ngữ, 714-385-7486 vietngulavang@gmail.com

### MASS SCHEDULE

#### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

##### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt

8:30 AM Martes y Jueves Español

##### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English

8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

##### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

5:00 PM English - Life Teen

7:00 PM Tiếng Việt

\*\*\*\*\*

### DEVOTIONS & CONFESSIONS GIỜ TÔN KÍNH VÀ GIẢI TỘI DEVOCIONES Y CONFESIONES

#### CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual

Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

#### ADORATION / GIỜ TÔN KÍNH / DEVOVIONES

First Friday of the month following Mass

Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ

Primer Viernes del mes después de la Misa

#### SACRAMENTS

#### CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

**Đáp Ca**

Lạy Chúa là đấng lực con, con yêu mến Ngài

**Lá Thư từ Cha Giám Quản**

Ngày 23 tháng 10, 2011

Quý Ông Bà Và Anh Chị em Thân Mến,

Hôm nay ngày thế giới truyền giáo, Đức Thánh Cha Benedictô gửi đến toàn thể Dân Chúa một sứ điệp với chủ đề: Như Cha đã sai Thầy, Thầy cũng sai anh em ( Ga 20, 21) Đó là lời vàng ngọc mà Chúa Giêsu trước khi về trời đã chối lại cho các tông đồ hơn hai ngàn năm về trước. Đây là sứ mạng cao cả mà Chúa Kitô mời gọi chúng ta là hãy đi loan báo Tin Mừng . Làm sao chúng ta có thể loan báo tin mừng trong hoàn cảnh hiện tại. Xin thưa rằng Truyền giáo là vấn đề của niềm tin, nó là bước đo niềm tin của chúng ta nơi Chúa Giêsu và nơi tình yêu của Ngài đối với chúng ta ( RM số 11) Đức tin và truyền giáo đi đôi với nhau, đức tin càng mạnh càng sâu thì nhu cầu truyền thông , chia sẻ và làm chứng niềm tin càng bức thiết. Ngược lại nếu đức tin suy yếu thì nhiệt tình truyền giáo cũng suy giảm và khả năng làm chứng cũng mất đi sức mạnh.

Mỗi kitô hữu sát nhập vào giáo hội nhờ Bí Tích Thanh Tẩy đều được mời gọi làm nhà truyền giáo và chứng nhân. Đó là sự ủy nhiệm rõ ràng của Chúa Kitô. Và Thánh Thần sai mỗi người Kitô hữu ra đi loan báo Tin Mừng và làm chứng về Chúa Kitô cho muôn dân: đó là nhiệm vụ và là đặc ân, bởi vì đó là một lời mời gọi cộng tác với Thiên Chúa để cứu độ mỗi người và cả nhân loại ( Số 3) Truyền giáo bằng đời sống chứng tá tin mừng giữa đời, làm chứng cho Chúa Kitô bằng đời sống yêu thương, bác ái công bình, cụ thể trong gia đình, ngoài xã hội và sứ vụ của mọi người giáo dân. Làm chứng cho sự thánh thiện như những người sống các mối của Tin Mừng đó là căn tính của người Kitô-hữu – chứng nhân. Con người ngày nay có vẻ dửng dưng không muốn tìm về Thiên Chúa và họ đã bị các Thánh thu hút và đánh động, những vị Thánh đã biểu lộ khuôn mặt của Thiên Chúa trong đời sống của mình, như những ánh sao trong đêm tối. Nói tóm lại trong ngày thế giới truyền giáo hôm nay, chúng ta hãy cầu nguyện cho các nhà truyền giáo trên toàn thế giới để họ luôn được ơn can đảm và sự khôn ngoan cần thiết để đem nhiều người về với giáo hội. Chúng ta hãy đóng góp cách quảng đại cho Đức Giáo Hoàng để ngài chia sẻ cho các xứ truyền giáo, hầu các nhà truyền giáo có phương tiện rao giảng tình yêu của Thiên Chúa giữa lòng nhân loại

Chúa nhật ngày 16 tháng 10 vừa qua, giáo xứ chúng ta đã đón tiếp hai tân Kitô hữu đó là Ông Bà Trần Quốc Bồng vào nghi thức rửa tội và thêm sức vào thánh lễ 10:30 sáng. Nguyện xin Chúa ban muôn ân sủng trên Ông Bà và Gia Đình. Một lần nữa chúng tôi xin chân thành tri ân sự quảng đại của quý ông bà anh chị em đã đóng góp cho giáo xứ La Vang. Nguyện xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang chúc lành và ban sức khỏe xác hồn cho toàn thể quý ông bà và anh chị em. Xin quý ông bà và anh chị em tiếp tục quảng đại hỗ trợ giáo xứ La Vang.

Thân mến trong Chúa Kitô và Hiền Mẫu La Vang

Linh Mục Giuse Nguyễn Văn Luân và Linh Mục Augustinô Vũ Ngọc Long.

**THÔNG BÁO**

**Legio Mariae Jr.**

Xin mời tất cả Anh Chị trong cộng đoàn Đức Mẹ La Vang tham gia vào Hội Legio Mariae Trẻ để Đức Mẹ La Vang hướng dẫn trong cuộc sống hằng ngày với 2 chữ “Xin Vâng”. Xin mời gọi tất cả quý anh chị trong cộng đoàn tham dự thánh lễ Chúa Nhật 10 giờ 30 sáng ngày 30 tháng 10 năm 2011. Sau thánh lễ, xin kính mời cha Giám Quản Nguyễn Văn Luân, cha Phó Vũ Ngọc Long, Ban Chấp Hành Cộng Đoàn và cùng toàn thể quý anh chị trong cộng đoàn muốn tìm hiểu về Hội Legio Mariae Trẻ tại cộng đoàn Đức Mẹ La Vang xin đến phòng 003 chung vui cùng bữa ăn thân mật. Trân trọng thông báo và kính mời

**An toàn cho trẻ em**

Để giữ nghiêm trang cho thánh lễ và an toàn cho các trẻ em, xin quý vị phụ huynh để ý và nhắc nhở con em của mình đừng chạy lên xuống cầu thang, sử dụng thang máy, hoặc chạy quanh khu vực bãi cát và sân nhà thờ. Xin chân thành cảm ơn quý vị.



**Rao Hôn Phối**

**Wen Vũ & Ngọc Đoàn**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc 11 giờ ngày 19 tháng 11, 2011*

**Michael Nguyễn & Ayami Fujiwara**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc 1 giờ ngày 19 tháng 11, 2011*

(Nếu ai biết hai đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Giám Quản)

**Quỹ Mục Vụ 2011**  
**“Hành Diện là Người Công Giáo”**  
 Tiến Triển cho đến ngày 23 tháng 10 năm 2011

Chỉ Tiêu cho năm 2011	Số gia đình đã hứa	Tổng số tiền hứa đóng góp	Tổng số tiền đã đóng	Tổng số tiền hoàn trả
\$38,000	511	\$119,199	\$88,560	\$50,560

**Chuẩn bị cho Lễ Các Linh Hồn 11/2/2011**

Để chuẩn bị cho bàn thờ cho ngày lễ các Linh Hồn, xin mời gọi cộng đoàn mang đến văn phòng hình ảnh người thân của mình đã quá cố để chúng tôi lập một bàn thờ tưởng nhớ đến các Linh Hồn đã qua đời. Xin quý vị vui lòng viết tên và số điện thoại của mình sau tấm ảnh để tiện việc cho chúng tôi hoàn trả lại cho quý vị. Giáo xứ cũng đã có bao thư xin khẩn Tuần Cửu Nhật cho tháng các linh hồn, quý vị có thể nhận bao thư này tại quầy tiếp tân. Xin cảm ơn.

**Lịch Trình Lễ Các Thánh và Các Linh Hồn**

Xin thông báo đến cộng đoàn chương trình lễ cho Ngày Lễ Các Thánh và các Linh Hồn như sau:

**Thứ Hai ngày 31 tháng 10, Lễ Vọng Các Thánh**

5 giờ 30 chiều Tiếng Anh và Tiếng Mỹ  
 7 giờ chiều Tiếng Việt

**Thứ Ba ngày 1 tháng 11, Lễ Các Thánh**

6 giờ 30 sáng Tiếng Việt  
 8 giờ 30 sáng Tiếng Mỹ  
 6 giờ chiều Tiếng Việt  
 7 giờ 30 chiều Tiếng Mỹ

**Thứ Tư ngày 2 tháng 11, Lễ các Linh Hồn**

6 giờ chiều Tiếng Việt và Tiếng Mỹ

**Xin tiền lần thứ hai**

Tuần này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho Quỹ Truyền Giáo Thế Giới. Xin cộng đoàn rộng rãi đóng góp.

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!**

Số tiền đóng góp cho tuần thứ ba của tháng 10:

**\$9,327**

Tiền thù từ quầy thực phẩm **\$1,600**

Xin tiền lần thứ hai cho tượng đài Đức Mẹ Guadalupe **\$909**

*Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong Thánh Lễ Chúa Nhật.*

*Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém những món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.*

**Responsorial Psalm**  
I love you, Lord, my strength

**Administrator's Corner**

October 23, 2011

Dear parishioners of Our Lady of La Vang Church,

Today is the World's Mission Sunday. The Holy Father Pope Benedict 16<sup>th</sup> sends his message to the whole world with a theme: As the father have sent me, so I sent you (John 20, 21) this is a precious words that Jesus left for his disciple before he ascended into heaven. How can we evangelize Jesus' love in this time? Missionary is a task for all baptized people and it's rooted in our personal faith. Faith is connected with the love of Jesus Christ and with other ( Rm 11) Faith and missionary go together. If we have stronger faith the communication is more actively shared and be witnessed. On the contrary, if our faith is weak our zeal for missionary is also lost its meaning and strength.

Each person when we baptized into the Church is called to be a missionary and witness of Jesus. Jesus entrusts to each one of us. The Holy Spirit sends each of us to go out and proclaim his message of love to the entire world: This is a responsibility and grace because it is called by Jesus to cooperate with God's salvation to the whole world (Number 3) being missionary by living Jesus' witness in the world by love, charity and peace, especially in the family, in the society and being witness of Jesus' love is a personal witness it called by all baptized. We need to be a witness of truth for Jesus by living the Beatitudes of the Gospel value. In our society today, people are often lukewarm about the knowledge of God, but they are attracted by the lives of the saints. Many saints' lives have shown that God's love is so powerful like the star shinning in the night.

On this World Mission Sunday then, let us recommit ourselves in doing that is best for the Lord. First, let us pray for the missionaries throughout the world who have worked tirelessly to bring the Good News of Jesus. We must donate our financial support and prayers for them. May God give them wisdom, love and joy as they try to bring many people to Christ. As our Holy Father Pope Benedict the 16<sup>th</sup> invites us to support our mission activities throughout the world with our generousities and prayers. Secondly, we must also try to participate in the ministries here at our Church. This is the best way that we can share our missionary task locally.

On Sunday Oct 16<sup>th</sup>, 2011 at 10:30 mass, we had a special baptism for a couple who are elderly Mr. and Mrs. Bong Quoc Tran who were admitted into our Church. Our congratulation goes out to them and their entire family. May God bless them on this special day and always.

Again, we are very grateful for all of you for your generosity and support of our parish. May God through the intercession of Our Lady of La Vang bless each one of you and your family.

Your humble servants in Jesus and Our Lady of La Vang,

Rev. Joseph Luan Nguyen and Rev. Long Ngoc Vu

**2011 Pastoral Services Appeal (PSA)  
Progress Report as of October 23, 2011**

2011 Parish Assessment Goal	No. of Pledges	Total Pledges	Total Actual Payments	Total Rebate
<b>\$38,000</b>	<b>511</b>	<b>\$119,199</b>	<b>\$88,560</b>	<b>\$50,560</b>

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday collection for the 3rd week of October **\$9,327**  
 Food Sales **\$1,600**  
 Second collection for Our Lady of Guadalupe Shrine **\$909**

*Please use envelopes as an act of thanksgiving to the Lord.*

***Salmo Responsorial***  
Que todos los pueblos conozcan tu bondad

**Notas del Administrador**

23 de octubre del 2011

Queridos feligreses de Nuestra Señora de La Vang

Hoy es Domingo Mundial de las Misiones. El Santo Padre Benedicto XVI envía su mensaje a todo el mundo con el lema: Como el Padre me envió, también yo os envié (Juan 20, 21) estas son palabras muy bellas que pronuncio Jesús a sus discípulos antes de ascender al cielo. ¿Cómo podemos evangelizar el amor de Jesús en nuestro tiempo? La misión es una tarea para todo bautizado y se enraíza en nuestra fe. La fe se conecta con el amor de Jesucristo y con el otro (Rm 11) Fe y misión van de la mano. Si tenemos una fe adulta seremos misioneros más activos para comunicar el amor de Cristo. Al contrario, si nuestra fe es infantil nuestro celo misionero se debilita y pierde sentido y fuerza.

Cada persona cuando es bautizada en la Iglesia tiene el llamado de ser un misionero y testigo de Jesús. Jesús nos confía con esta tarea. El Espíritu Santo envía a cada uno de nosotros a proclamar el mensaje de amor a todo el mundo. Esta es una responsabilidad y a la vez una gracia porque Jesús mismo hace el llamado para cooperar con Dios en la salvación de todo el mundo (Numero 3). Ser un misionero para el mundo siendo testigo del amor, caridad y paz de Jesús de manera especial en nuestra familia y en nuestra sociedad, este es un llamado para todo bautizado. Necesitamos ser testigos de la verdad por Jesús al vivir en nuestras vidas las Bienaventuranzas del Evangelio. En nuestra sociedad de hoy, la gente es tibia en lo que se relaciona al conocimiento de Dios, pero muchos son atraídos por las vidas de los santos. La vida de muchos santos ha mostrado que el amor de Dios es tan poderoso como una estrella brillante en la noche.

Por lo tanto, en este Domingo Mundial de las Misiones, comprometámonos a hacer lo que es mejor por el Señor. En primer lugar, oremos por todos los misioneros que han trabajado arduamente para llevar la Buena Noticia de Jesús. Debemos apoyarles económicamente y también con nuestras oraciones. Que Dios les de sabiduría, amor y alegría en su tarea de traer a muchos hasta Cristo. Nuestro Santo Papa Benedicto XVI nos invita a apoyar las actividades misioneras por todo el mundo con nuestra generosidad económica y nuestras oraciones. En segundo lugar, debemos tratar de participar en los ministerios de nuestra parroquia. Esta es la mejor forma para participar en el trabajo misionero local.

El domingo 16 de octubre del 2011 en la misa de las 10:30 AM, la pareja ya mayor el Sr. y la Sra. Bong Quoc Tran fueron bautizados y recibidos en nuestra Iglesia. Les felicitamos a ellos y a su familia. Que el Señor les bendiga en este día tan especial.

Nuevamente, les estamos muy agradecidos por su generosidad y apoyo a nuestra parroquia. Que Dios por la intercesión de Nuestra Señora de La Vang les bendiga a cada uno de ustedes y a sus familias.

Sus humildes servidores en Jesús y Nuestra Señora de La Vang,

Padres Joseph Luan Nguyen y Augustine Long Ngoc Vu

**Campaña para los Servicios Pastorales**  
Informe de Octubre 23, 2011

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Meta parroquial para el 2011	No. de Promesas	Total de Promesas	Total Actual de Pagos	Total Reembolsadas
<b>\$38,000</b>	<b>511</b>	<b>\$119,199</b>	<b>\$88,560</b>	<b>\$50,560</b>

Colecta Dominical de la 3 <sup>ra</sup> Semana de Octubre	<b>\$9,327</b>
Venta de Comida	<b>\$1,600</b>
Segunda Colecta para el altar de Nuestra Señora de Guadalupe	<b>\$909</b>

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*

**ANNOUNCEMENTS**

**Mass Schedule for All Saints and All Souls Day**

Mass schedule for All Saints and All Souls are as followed:

**Monday, October 31, 2011 Vigil for All Saints**

5:30 PM English & Spanish

7:00 PM Vietnamese

**Tuesday, November 1, 2011 All Saints Day**

6:30 AM Vietnamese

8:30 AM Spanish

6:00 PM Vietnamese

7:30 PM Spanish

**Wednesday, November 2, 2011 All Souls Day**

6:00 PM Bilingual

**Preparing for All Souls Day 11/2/11**

To help us prepare the altar for All Souls day, please bring to the office a picture of your loved ones who have passed away so we can display their pictures on the altar. Don't forget to write your name and phone number on the back of the pictures so that we can return them to you. We also have Novena envelopes available for All Souls month. Please pick them up at the reception desk.

**Fundraising Event For Our Lady of Guadalupe**



After Sunday masses this week, please join the Spanish Community for a fundraising event for the Celebration of Our lady of Guadalupe. There will be live music, food sales, shoes sales, and raffles. The event will be

from 8:00 AM to 5:00 PM at the patio area on Sunday, October 23, 2011!

**Second Collection**

There will be a second collection today for World Mission Sunday. Please give generously.



**Children Safety**

With the effort to keep our children safe on the church ground during mass time and activities, please always keep an eye out on your children and make sure that they don't run up and down the stairs, using the elevator, playing at the sand area, or running around the church ground. Thank you for your attention to this matter.

**NOTICIAS**

**Horario de misas de todos los Santos y los Fieles Difuntos:**

**Lunes, Octubre 31, 2011 Vigilia por el Día Todos los Santos**

5:30 PM English and Spanish

7:00PM Vietnamese

**Martes, Noviembre 1, 2011 Día de Todos los Santos**

6:30AM Vietnamese

8:30AM Español

6:00PM Vietnamese

7:30PM Español

**Miércoles, Noviembre 2, 2011 Día Todos los Difuntos**

6:00PM Bilingual- Vietnamese y Español

**Preparación para el Día de los Difuntos 11/02/2011**

Para ayudarnos a preparar el altar para el Día de los Difuntos, por favor traiga a la oficina una foto de sus seres queridos que hayan fallecido ponerlos en el altar de los Difuntos. No se olvide de escribir su nombre y su teléfono en la parte posterior del retrato para poder devolvérselos. También tenemos sobres disponibles para La Novena para todo el mes. Por favor recogerlos en la oficina.

**Evento Para Recaudar Fondos para la Celebración**

Después de la Misa Dominical de esta semana, por favor apoye a la Comunidad Hispana en su Evento de Recaudación de Fondos para la Celebración del Día de la Virgen de Guadalupe.



Habrà Banda en vivo, venta de comida, venta de zapatos y la Gran Rifa del Cuadro de la Virgen de Guadalupe.

**Segunda Colecta**



Habrà una Segunda Colecta hoy para el Domingo Mundial de las Misiones. Por favor sea generoso. Gracias.

**Children Safety**

Con el esfuerzo de mantener a nuestros niños seguros en la parroquia durante la Misa ó Actividades, por favor, siempre este con sus hijos y asegurarse de que no suban y bajen las escaleras, ascensor, llevarlos al baño no dejarlos que vayan solos, que no jueguen en el área de arena ó corriendo por los patios de la parroquia. Estaremos muy agradecidos por su atención a este asunto.

# NUESTRA SRA. DE LA VANG

Te hace la Invitación  
a una Tardeada Baile



El próximo Domingo  
Octubre 23, 2011  
Desde las 8:00 A.M.

Habra Grupo Musical, Banda en Vivo!!  
Ricos Antojitos Mexicanos!!!  
Show de Talentos y mucho más.....



Acompañanos y ayudanos  
a recaudar fondos....

Todo lo recaudado será para la  
fiesta de la Virgen de Guadalupe!!!

Xin cộng đoàn ủng hộ các cơ  
sở thương mại và ân nhân đang  
đăng quảng cáo trên tờ thông  
tin của Giáo Xứ!

Please support the businesses  
that placed an ad on our parish  
weekly bulletin!

Por favor, apoye a las negocios  
que pusieron sus anuncios en  
nuestro boletín parroquial

## K/H AUTO & BODY REPAIR

Import & Domestic  
Complete Auto Repair &  
Body Services

Free tire rotation  
and brake  
inspection when  
oil change

15205 Moran St.  
Westminster,  
CA 92683

714-894-4307

## PHÚC LỘC

FOOD TO GO

ĐẶC BIỆT HÀNG NGÀY

\* Bánh Canh Tôm Cua \* Bún  
Mọc \* Canh bún \* Bún Riêu  
\* Cháo gà \* Cháo lòng

714-891-7701

14024 Magnolia St. #100  
Westminster, CA 92683

## Boulangerie Pierre & Patisserie

Special French Pâtisseries

\* Mille Feuille \* Chantecler \* Mar-  
breChoco \* Delice-Marquise \* Char-  
lotte \* Opera \* Castel \* Alcazar \*  
Fraisier \* Choco-Choc \* MontBlanc

14352 Brookhurst St.  
Garden Grove, CA 92843  
714-418-9098



www.quocviet.com

## Quốc Việt Foods

1967 N. Glassell Street  
Orange, CA 92865

714.283.3663 | office  
714.242.1583 | fax  
866.786.2843 | toll free

Specializing in Vietnamese Soup Bases and Seasonings

Para poner un anuncio de su  
negocio, por favor comunicarse  
con la Oficina parroquial  
714-775-6200

## MD-7 Beauty Center

Skin-Care,  
Natural Herb Products

Howie Dinh  
714.720.5394

9090 Bolsa Ave,  
Westminster, CA 92683

**ĐẠY LÁI XE  
CẤP TỐC & BẢO ĐẢM**  
\* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy  
lái xe tại California  
\* Tận tâm, uy tín, vui vẻ.. Học  
phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn  
\* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2  
ngôn ngữ VIỆT-MỸ  
\* BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng  
LUẬT Đ.M.V đòi hỏi trong thời  
gian CẤP TỐC nhất

CHÚ KỲ 714-797-1144

## FAMILY MEDICINE Bác Sĩ Gia Đình

TUOC KHONG DUONG, M.D.  
Diplomate of American Board of Family Medicine

Hours:  
M-F: 9am - 6pm  
Sat: 9am - 2pm  
Closed Tues & Sunday

Tel: (714) 899-2600  
Fax: (714) 899-8040  
9009 McFadden Avenue  
Westminster, CA 92683

## SUPER 1 AUTO BODY, INC

Complete Auto Repairs & Paint



- Spot Weld Machine
- Color Mix Machine
- Paint Booth
- Frame Machine

MON-FRI: 8:00 AM - 6:00 PM  
SAT: 8:00 AM - 4:00 PM

3400 Westminster Ave.  
Santa Ana, CA 92703  
super1autobodyrepair@yahoo.com

Danny Tran 714-554-3312  
Fax: 714-554-4034

## THANH SƠN TOFU LÒ ĐẬU HŨ

Chuyên sản xuất bán sỉ, lẻ: Đậu  
hũ trắng, chiên, đậu hũ đường  
gừng và sữa đậu nành nóng hàng  
ngày. ĐẶC BIỆT: bánh cuốn  
trắng tay và các món ăn chay

9688 Westminster Ave  
Garden Grove, 92844  
714-534-2100

## MINI MARKET CHỢ TAM BIÊN HEO BÒ GÀ DÊ & FAST FOOD

(714) 548-4993

www.chotambien.com  
Open 7 Days - 7am to 7pm

9550 Bolsa Ave. #115E - Westminster, CA 92683  
(Near Wells Fargo Bank)

## SEAFOOD PALACE Restaurant

Wedding & Banquet Specialist

\* Mở cửa 7 ngày từ 10 AM đến 10  
PM  
\* Có DimSum mỗi ngày  
\* Chuyên về tiệc cưới và hội đoàn  
chung vui  
\* Có cơm phần gia đình  
Xin gọi 714-379-2338  
6731 Westminster #122  
Westminster, CA 92683



**iPho**  
Sun - Thurs 9 AM - 9 PM  
Fri - Sat 9 AM - 11 PM

714-418-1749 www.iPhorestaurant.com  
16086 Harbor Blvd., Fountain Valley, CA 92708



**Holy Family**  
**Catholic Supplies**  
714.596.7671



9106 Edinger Ave.  
Fountain Valley,  
CA 92708

**Phát Diệm**  
HolyFamilyOnline.com

**MỸ KIM**  
*Jewelry*

**DIAMOND & GEMS**  
**714.898.9104**



FREE ĐÁNH BÓNG NỮ TRANG,  
HỘT XÒAN VÀ CẮM THẠCH.

**NHÀ QUẢN AN LẠC**  
FD-2105  
**(714) 767-2369**

**Chôn cất - Hòa táng**  
**Quan tài - Mộ Bia**  
**Hũ Tro Cốt - Hoa Tang**  
**Nhiều Địa Điểm Thăm Viếng Thuận Tiện**



7441 GARDEN GROVE BLVD., STE# C GARDEN GROVE, CA 92841  
www.AnLacFuneralServices.com

**Khang Lê**  
Funeral Director  
FD# 2980

**Mai Anh Thạch Chè**  
Khai trương Thứ Sáu 14  
tháng 10

Cà phê mua 1 tặng 1  
Bánh Mì mua 1 tặng 1  
Chè mua 2 tặng 1  
Và nhiều thứ khác

Có tặng nhiều phần quà

**Audrey Pharmacy**  
9741 Bolsa Ave. Suite #116 Westminster, CA 92683



STORE HOURS  
Mon - Fri: 9:30 am - 6:00 pm  
Wed - Sat: 9:30 am - 2:00 pm  
Sunday Closed

Tel: 714-531-1983  
Fax: 714-531-1989

AUDREY VU - Pharm. D

Xin mời cộng đồng dân Chứa  
thường thức qua những món ăn đặc  
sắc của chúng tôi:

- \* Bánh cuốn tôm chấy \$4/lb \*
- \* Bánh cuốn tôm thịt \$3/lb \*
- \* Bánh cuốn không \$2/lb \*
- \* Bánh dúc khay \$20, \$25, \$30 \*
- \* Các loại xôi không dùng phẩm màu \$2.50/lb \*
- \* Giò lụa \$3.50/cây, 100 bánh bèo \$17, 100 bánh bột lọc \$33

Xin gọi C. Lan: 714-837-0895

**BC Advance**  
**Auto Repair**

Chuyên sửa điện, đèn check  
engine, máy hộp số, timing belt,  
etc.

Se Habla Español  
Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B  
Santa Ana, CA 92703  
714-554-8290

**Nhạc Sĩ Đình Thanh**  
Nhận giúp vui cho:

- Tiệc cưới • Sinh Nhật
- Hội đoàn • Party

- One man band, Full band
- Ca sĩ trẻ trung, duyên dáng; MC chuyên nghiệp, vui vẻ
- Dạy Piano và Saxophone

**714-591-7171**

**Mobile Home for Sale by Owner**


Mobile Home khu BALIHI Mobile Home 432 S. Harbor Blvd #20 giữa McFadden/First, gần nhà thờ La Vang, 3 bedroom + 2 bath, đủ tiện nghi, chủ bảo trì kỹ lưỡng. Tiền đất \$612. Giá bán \$50,000. Điều kiện 55 tuổi trở lên (khu người già). **Xin liên lạc 714-839-4394**

**Zoomies Draperies** Chuyên làm về các loại  
màn cửa mini blinds,  
wood blinds, vertical  
blinds và shutter

Xin gọi Anh Tuấn  
**714-896-0223**

**NHÀ QUẢN ABC**  
FD172

- Chuyên: chôn cất, hỏa táng và thủy táng
- Cung cấp: quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa tang..v..v..
- Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.
- Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.
- Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



714-899-0505 24/24 Anh Đào Lê

Tel: 714-638-2888 Fax: 714-638-8345



**13075 Harbor Blvd. Garden Grove, CA 92843**  
(góc đường Harbor & Garden Grove, trong khu 99¢ Store & Chuck e Cheese's)

M-F: 10 - 6 Sat: 10 - 2 Sun: Closed

**VN PHARMACY**

**TRẦN VƯƠNG** JEWELRY

MUA ĐÁNH

- \* Vàng 24K, 18K, 14K
- \* Nữ Trang
- \* Hộ Xòan, Cắm Thạch

9200 Bolsa Ave. Suite #227 BT #5  
Westminster, CA 92683  
(Trên Iau Khu Phước Lộc Thọ)

Mở cửa 7 ngày  
(714) 895-4998

**Ana Pharmacy**



**Liên Khổng**  
Pharmacist

10191 Westminster Ave  
Garden Grove, CA 92843  
714-530-3784

**KL photography**

*Julayne Kieu Luu*  
photographer . make-up artist

www.klphotostudio.com tel: 714.493.4673  
email: klphotostudio@yahoo.com  
8281 Bolsa Ave. Midway City, CA 92655

- Wedding
- Portraits
- Children
- Social events
- Fashion
- Products

**HARBOR PHARMACY**

**Calvin Thinh Tran** Doctor of Pharmacy

- \* Giao Thuốc Tận Nhà Miễn Phí
- \* Có nhận tất cả các bảo hiểm Medical và MSI

Giúp đăng ký và thay đổi  
Medicare Part-D tốt nhất

646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704  
(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)

healthylivingpharmacy@yahoo.com

\* Có bán sữa Ensure

Tel: 714-531-8080 Fax: 714-531-8090 MD Line: 714-531-4777

**Kim Thinh Co.** Jewelry

WHOLESALE & RETAIL & REPAIR  
Mua bán, sửa đủ loại nữ trang

9527 Bolsa Ave.  
(Bolsa Mini Mall)  
Westminster, CA 92683

Bus: (714) 775-8505  
Fax: (714) 775-0129

**TOBIA CASKET & FUNERAL**



- Complete Funeral & Cemetery goods with wholesale price
- Caskets, grave markers, flowers
- Cemetery broker office
- Funeral Services

Thiêm Nguyễn  
**714-894-3723**  
www.tobiacasket.com